

Programma

# XVII Convegno ASLI

**Il testo rifatto:  
riscritture, adattamenti, trasposizioni**



**Siena, 17-19 settembre 2026**

# Giovedì 17 settembre - mattina

UNISTRASI - P.le Rosselli 27/28



**08.30-09.00** | Registrazione - Accoglienza

**09.00-09.30** | Saluti istituzionali - Apertura del convegno in Aula Magna

**09.30-10.20** | **Relazione plenaria** in Aula Magna. Presiede: Laura Ricci  
**Giuseppe Patota**, Manipolare un testo altrui per costruire un testo proprio: il caso delle postille di Galileo alla *Libra astronomica ac philosophica* di Orazio Grassi

**10.20-10.50** | Pausa caffè (1° piano)

## **10.50-12.10** | Sessioni parallele

| <b>Aula Magna</b><br>Presiede: Marco Maggiore                                                                                                                  | <b>Aula 2</b><br>Presiede: Luigi Spagnolo                                                                                                                                          | <b>Aula 21</b><br>Presiede: Cristiana De Santis                                                                                                                           | <b>Aula 22</b><br>Presiede: Maria Silvia Rati                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Nadia Cannata</b><br>Riusi, riscritture e memorie di testi nelle scritture esposte dell'Italia tardo-medievale                                              | <b>Irene Angelini</b><br>Il <i>Liber de natura rerum</i> rifatto                                                                                                                   | <b>Edoardo Buroni</b><br>Un Vangelo tra il serio e il faceto: la <i>parabola del figliol prodigo</i> di Palomba e Coppola                                                 | <b>Nicolò Magnani</b><br>Appunti sul lessico dei <i>Vangelii</i> in veneziano                                                                                         |
| <b>Leonardo Terrusi</b><br>«ut Xerxes ille aquam manibus haustam, a rustico libenter accepit». Riscritture (e autoriscritture) di un antico <i>exemplum</i>    | <b>Marta Garbelli</b><br>Un'inedita redazione settentrionale del <i>Libro della cura delle malattie</i> . Primi sondaggi testuali e linguistici                                    | <b>Giada Mattarucco</b><br>Dal <i>Picciolo Capello Rosso</i> all'ennesimo <i>Cappuccetto</i> : traduzioni, riscritture e parodie italiane del <i>Petit Chaperon rouge</i> | <b>Gaia Tomazzoli</b><br>Esercizi di scrittura: le epistole in volgare del ms. Magl. II IV 312 e l'insegnamento del <i>dictamen</i> a Bologna all'inizio del Trecento |
| <b>Andrea Maggi</b><br>Novità sulla storiografia napoletana d'età angioina: la <i>Breve informazione</i> di Bartolomeo Caracciolo secondo il ms. BNCF Pal. 951 | <b>Valentina Sffragatta</b><br>Tra riuso e rielaborazione: pratiche di appropriazione testuale nell' <i>Ottimo Commento</i> e nelle <i>Chiose alla 'Commedia'</i> di Andrea Lancia | <b>Paola Cantoni</b><br>«Andiedero insieme a s. Carlo e immaginarono una parodia»: strategie linguistiche e forme della riscrittura nel teatro di Antonio Petito          | <b>Carolina Venco</b><br>Dal verso alla prosa: strategie di prosificazione in testi agiografici del ms. Angelica 2235                                                 |
| <b>Valentina Nieri</b><br>Un <i>Salve regina</i> in terzine fra Tre e Quattrocento: riscrittura, ampliamento, interferenze                                     | <b>Veronica Gobbato</b><br>Riscrivere Esopo in sonetti: l' <i>Esopo</i> Zuccarino di Accio Zucco da Sommacampagna                                                                  |                                                                                                                                                                           | <b>Francesca Valcamonico</b><br>Dalla <i>Vulgata</i> alla <i>Bibbia Istoriata padovana</i> . Appunti linguistici e testuali                                           |

## **12.10-12.30** | Discussione

**Pausa pranzo** | UNISTRASI, P.le Rosselli 27/28 (1° piano)

# Giovedì 17 settembre - pomeriggio

UNISTRASI - P.le Rosselli 27/28



**Relazione plenaria** in Aula Magna. Presiede: Sergio Lubello

**14.30-15.20** | **Gabriella Alfieri**, Il testo "trattato": *L'Amante di Gramigna* dal 'parlato-scritto' di Verga (1880) alla scrittura filmica di Visconti (1941) e Lizzani (1968)

## 15.30-16.10 | Sessioni parallele

| Aula Magna                                                                                                                                 | Aula 2                                                                                                                                                       | Aula 21                                                                                                       | Aula 22                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Presiede: Jacqueline Visconti                                                                                                              | Presiede: Eugenio Salvatore                                                                                                                                  | Presiede: Giuseppe Polimeni                                                                                   | Presiede: Antonio Montinaro                                                                                                                                                                                                |
| <b>Francesco Cicero</b><br>I <i>Meteorologica</i> nel Rinascimento: forme testuali e strategie divulgative dell'aristotelismo volgare      | <b>Danilo Poggiogalli</b><br>Riscrivere le grammatiche d'autore: compendi, rifacimenti e plaghi tra Cinque e Seicento                                        | <b>Gianluca Biasci</b><br>La percezione del dialetto toscano d'oggi fra mimesi e parodia                      | <b>Marco Di Giacomo</b><br>Gli Statuti aquilani del XV secolo dal latino al volgare: aspetti lessicali e sintattico-testuali                                                                                               |
| <b>Fabio Aprea</b><br>Fenomeni di riscrittura in ambito documentario nelle Marche sforzesche: il <i>Liber copiarum capitulorum Marchie</i> | <b>Emiliano Picchiorri</b><br>Da una sintassi all'altra. Rimaneggiamenti e "rassetture" del <i>Pecorone</i> di ser Giovanni Fiorentino fra Cinque e Seicento | <b>Debora de Fazio - Carolina Tundo</b><br>Manzoni a fumetti: <i>I Promessi Sposi</i> e le riscritture Disney | <b>Duilia Giada Guarino</b><br>Note lessicali sul volgarizzamento quattrocentesco della <i>Naturalis Historia</i> di Giovanni Brancati: il trattamento dei fitonimi dal latino al linguaggio «non pur napolitano ma misto» |

## 16.10-16.20 | Discussione

**16.20-16.50** | Pausa caffè (1° piano)

## 16.50-18.30 | Sessioni parallele

| Aula Magna                                                                                                                                                             | Aula 2                                                                                                                                                    | Aula 21                                                                                                                           | Aula 22                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Presiede: Roberta Cella                                                                                                                                                | Presiede: Giovanna Frosini                                                                                                                                | Presiede: Gianluca Biasci                                                                                                         | Presiede: Claudio Giovanardi                                                                              |
| <b>Rocco Luigi Nichil</b><br>«Al cortese lettore». Sulle invettive presenti nella prefazione di Giovanni Cinelli alla prima edizione del <i>Malmantile racquistato</i> | <b>Francesca Cupelloni - Sergio Lubello - Simone Pregnolato</b><br>Volgarizzare è tradurre? Latino e volgare nei più antichi ricettari di cucina italiani | <b>Sabina Ghirardi</b><br>Don Lisander, la correttrice e zio Paperone: l'officina del romanzo storico dal fumetto allo 'spin-off' | <b>Luigi Matt</b><br>La terminologia delle figure nei volgarizzamenti della <i>Rhetorica ad Herennium</i> |

*continua →*

| Aula Magna                                                                                                                                                                                   | Aula 2                                                                                                                                                    | Aula 21                                                                                                                                | Aula 22                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Michele Colombo</b><br><i>In rusticam Romanam linguam</i> : il sermone latino per il Venerdì Santo di Antonio da Parma e la sua rielaborazione veneta                                     | <b>Elena Felicani</b><br>Metamorfosi in volgare: trasformazioni di piatti e di lingua nell' <i>Ordine de le imbandisone se hanno a dare a cena</i> (1489) | <b>Enrico Castro</b><br>Non una traduzione e nemmeno un adattamento. La sfida di riscrivere una storia del <i>Topolino</i> in dialetto | <b>Giulia Virgilio</b><br>Sondaggi lessicali in alcuni volgarizzamenti aristotelici del Cinquecento        |
| <b>Enea Pezzini</b><br>Dalle <i>Historiae Venetae</i> all' <i>Historia Vinitiana</i> . Sulle scelte lessicali di un'autotraduzione                                                           | <b>Monica Alba - Francesco Rustici</b><br><i>L'Ordine et officii e l'Istruttione breve e succinta</i> : un caso di studio tra originalità e riscrittura   | <b>Giacomo Micheletti</b><br>Appunti su lingua e stile del <i>Satyricon</i> "imitato" da Edoardo Sanguineti                            | <b>Roberto Vetrugno</b><br>La riscrittura del <i>Cortegiano</i>                                            |
| <b>Claudia Bussolino</b><br>Il Piano di direzione, disciplina ed economia: scritture e riscritture di un testo normativo universitario tra Pavia e Milano negli anni Settanta del Settecento | <b>José Garcia Fernandez</b><br>Tra arcaismo e risemantizzazione: il rifacimento linguistico de <i>Dell'economia di Aonio Paleario</i>                    | <b>Davide Mastrantonio - Michele Orto</b><br>Appunti linguistici sulle imitazioni di Maurizio Crozza                                   | <b>Fabio Ruggiano</b><br>Dal <i>Galateo</i> al <i>Cittadinus</i> : le lingue e i modi della contraffazione |
|                                                                                                                                                                                              | <b>Giovanni Urraci</b><br>Rielaborazioni, adattamenti e integrazioni nella scrittura gastronomica. Il caso di un ricettario tardo secentesco              |                                                                                                                                        |                                                                                                            |
| 18.30-18.50   <b>Discussione</b>                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                        |                                                                                                            |

**Cena (libera)**

## Venerdì 18 settembre – mattina

UNISI - Palazzo San Niccolò, via Roma 56, IV piano



**09.00-09.50** | **Relazione plenaria** in Aula 468. Presiede: Lorenzo Tomasin  
**Fabrizio Franceschini**, Riscritture tra dislivelli di lingua e cultura: Metastasio nel teatro popolare toscano

**09.50-10.30** | **Sessioni parallele**

*continua →*

| <b>Aula 468</b><br>Presiede: Alessio Ricci                                                                                     | <b>Aula 401</b><br>Presiede: Pietro Trifone                                                                 | <b>Aula 450</b><br>Presiede: Fiammetta Papi                                                                                                                                                                     | <b>Aula 447</b><br>Presiede: Luca D'Onghia                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Andrea Felici</b><br>La prosa di Machiavelli tra schemi espositivi e rielaborazione: il caso dell' <i>Arte della guerra</i> | <b>Giulio Vaccaro</b><br>Alla maniera dell'Anonimo. Riscrivere la <i>Vita di Cola</i> tra Cinque e Seicento | <b>Daniela D'Eugenio</b><br>Dal testo all'immagine: proverbi visualizzati nella prima età moderna                                                                                                               | <b>Claudio Giovanardi - Andrea Testa</b><br><i>La moglie ideale</i> di Marco Praga: dal testo scritto (1891) alla versione televisiva (1982) |
| <b>Gianluca Valenti</b><br>Varianti d'autore nelle lettere di Francesco Guicciardini                                           | <b>Silvia Tolusso</b><br>Riscritture d'autore: <i>La vita di Cola di Rienzo</i> di Gabriele D'Annunzio      | <b>Claudio Nobili</b><br>« <i>sani avvertimenti figli dell'esperienza che gittai spessi su queste pagine</i> ». Pratiche ottocentesche di trasposizione del comportamento scenico nella trattatistica attoriale | <b>Marcello Aprile - Pierluigi Ortolano</b><br>Alberto Manzi dal romanzo alla televisione: <i>Orzowei</i>                                    |

**10.30-10.40** | **Discussione**

**10.40-11.10** | Pausa caffè

**11.10-12.10** | **Sessioni parallele**

| <b>Aula 468</b><br>Presiede: Giuseppe Patota                                                                                                              | <b>Aula 401</b><br>Presiede: Daniele Baglioni                                                   | <b>Aula 450</b><br>Presiede: Emiliano Picchiorri                                                                                       | <b>Aula 447</b><br>Presiede: Gabriella Alfieri                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Paola Mondani</b><br>I <i>Simboli</i> di Daniello Bartoli dall'autografo alla stampa: aspetti stilistici di una revisione d'autore                     | <b>Claudia Tarallo</b><br>Scrivere e riscrivere il credito nei banchi pubblici a Napoli         | <b>Jacqueline Visconti - Antonio Mura</b><br>Sentenze riscritte dall'intelligenza artificiale: una prima esplorazione                  | <b>Milena Romano</b><br>Rifacimenti transmediali de // <i>Gattopardo</i> tra romanzo, film e serie televisiva                                                   |
| <b>Francesca De Cianni</b><br>Rifacimenti testuali e influssi stilistici nella scrittura mistica femminile dell'Ottocento. Il caso di Maria Luisa Ascione | <b>Salvatore Iacolare</b><br>Virgilio in napoletano nel XVIII secolo                            | <b>Francesco Scaglione</b><br><i>Inferno, Purgatorio, Paradiso...</i> e meme: strategie parodiche nella cultura pop giovanile digitale | <b>Marina Castiglione - Ivana Vermiglio</b><br>Dalla prosa al teatro, dalla lingua al dialetto: <i>Il vitalizio</i> di Pirandello portato in scena da Camilleri |
| <b>Fabio Rossi</b><br>La riscrittura verghiana di <i>Vita dei Campi</i> come ritorno all'ordine: dal parlato alla grammatica                              | <b>Carolina Stromboli</b><br>Riscritture di una fiaba: da <i>Petrosinella</i> a <i>Rapunzel</i> | <b>Maria Laura Restivo</b><br>Sulla parodia nella comunicazione digitale: il caso del BookTok                                          | <b>Daniele Iozzia</b><br>Tra romanzo e adattamento televisivo: appunti sulla lingua delle versioni sottotitolate de // <i>commissario Montalbano</i>            |

**12.10-12.30** | **Discussione**

**Pausa pranzo (libera)**

# Venerdì 18 settembre - pomeriggio

UNISTRASI - P.le Rosselli 27/28



**14.30-15.20** | **Relazione plenaria** in Aula Magna. Presiede: Massimo Palermo  
**Riccardo Gualdo**, Tradurre dall'italiano all'italiano. La lingua della divulgazione come dialettica tra registri

## 15.20-16.20 | Sessioni parallele

| Aula Magna<br>Presiede: Michele Cortelazzo                                                                              | Aula 2<br>Presiede: Davide Colussi                                                                                         | Aula 21<br>Presiede: Rita Fresu                                                                                                        | Aula 22<br>Presiede: Pierangela Diadori                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Lorenzo Tomasin</b><br>Riscrivere per sé stessi.<br>Il caso dei <i>Quaderni del carcere</i> di Antonio Gramsci       | <b>Luigi Spagnolo</b><br>Le <i>Ginestre</i> : Ranieri editore e copista                                                    | <b>Patrizia Bertini Malgarini - Marzia Caria</b><br>Due casi emblematici di trasposizioni deleddiane: <i>L'edera</i> e <i>La madre</i> | <b>Vincenzo D'Angelo - Irene Iocca</b><br>Boccaccio cantato: la lingua delle <i>Canzoni dal Decameron</i> di David Riondino                                                                                                   |
| <b>Alessandra Zangrandi</b><br>Dal dialetto alla lingua: l'autotraduzione di <i>Vose de vose</i> di Gian Mario Villalta | <b>Andrea Musazzo</b><br>Riscrivere i classici negli anni Trenta: <i>La Gerusalemme liberata</i> narrata da Eugenio Treves | <b>Miriam Di Carlo</b><br>La riscrittura di <i>Maria Stuarda</i>                                                                       | <b>Veronica Ricotta</b><br>Trasposizioni letterarie nella canzone d'autore: il caso di <i>Amuri Luci</i> di Carmen Consoli                                                                                                    |
|                                                                                                                         | <b>Elisa Tonani</b><br>Quattro <i>Fleurs du mal</i> di Baudelaire nelle versioni italiane di quattro poeti-traduttori      | <b>Stephanie Cerruto</b><br>Dalla pagina allo schermo: <i>La Storia</i> di Elsa Morante tra romanzo e serialità televisiva             | <b>Luca Bellone</b><br>«Noi che eravamo la stessa persona / Principi senza corona / Il tuo ricordo mi abbandona / "Amor, ch'a nullo amato amar perdona" / E ti amo come allora»: riscrivere la <i>Commedia</i> a tempo di rap |

## 16.20-16.30 | Discussione

**16.30-19.00** | Assemblea in Aula Magna

**Cena sociale**

# Sabato 19 settembre - mattina

UNISTRASI - P.le Rosselli 27/28



## 09.00-10.20 | Sessioni parallele

**continua →**

09.00-10.20

## Sessioni parallele

| Aula Magna<br>Presiede: Riccardo Gualdo                                                                             | Aula 2<br>Presiede: Giada Mattarucco                                                                                                                                                       | Aula 10<br>Presiede: Rosaria Sardo                                                                                                                                                           | Aula 11<br>Presiede: Veronica Ricotta                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Dalila Bachis</b><br>Auto-riscrittura e autoritratto: <i>Una donna</i> di Sibilla Aleramo                        | <b>Daria Motta</b><br>"Rifare" i classici per bambini e ragazzi: la collana <i>La scala d'oro</i> (1932-1945) come via d'accesso alla letteratura                                          | <b>Mariella Giuliano</b><br>Transcodificazione linguistica nella riscrittura televisiva de <i>Il cappello del prete</i> di Emilio De Marchi (1887)                                           | <b>Valentina Colonna - Antonio Montinaro</b><br>Lingua, voce e suono nei testi per musica di Pier Paolo Pasolini |
| <b>Davide Colussi</b><br>Nell'officina del <i>Viatico</i> di Roberto Longhi                                         | <b>Paolo Zublena</b><br>Quel che resta di <i>Pinocchio</i> . Tracce del lessico e della fraseologia di Collodi nelle riscritture secondo novecentesche delle <i>Avventure di Pinocchio</i> | <b>Daniela Pietrini</b><br>Dal romanzo all'immagine: variazione linguistica e simulazione del parlato nelle trasposizioni transmediali de <i>Il senso del dolore</i> di Maurizio de Giovanni | <b>Stefano Miani</b><br>Le cover italiane di canzoni straniere: traduzioni, tradimenti o piccoli miracoli?       |
| <b>Angelo Variano</b><br>Lineamenti di ipertestualità in Dino Buzzati                                               | <b>Cristiana De Santis</b><br>Per altri versi: le versioni di Antonio Porta del canto V dell' <i>Inferno</i> dantesco                                                                      | <b>Beatrice Perrone</b><br>Riscrivere <i>Pinocchio</i> : scelte, tagli e ricomposizioni in Carmelo Bene                                                                                      | <b>Alessio Ricci</b><br><i>Compatto</i> . Varianti performative di Raffaello Baldini                             |
| <b>Manuela Manfredini</b><br>"Tirar fuori un qualcosa che è lì". Trent'anni di <i>Fratelli d'Italia</i> (1963-1993) | <b>Claudia Palmieri</b><br>Le riscritture moderne del <i>Decameron</i> : alcuni appunti lessicali                                                                                          | <b>Pietro Benzoni</b><br><i>Il maestro di Vigevano</i> : dal romanzo di Mastronardi (1962) al film di Petri (1963)                                                                           |                                                                                                                  |

10.20-10.40

## Discussione

10.40-11.20

Pausa caffè (1° piano)

11.20-12.20

## Sessioni parallele

| Aula Magna<br>Presiede: Matteo Viale                                                                   | Aula 2<br>Presiede: Donatella Troncarelli                                                                                 | Aula 10<br>Presiede: Fabio Rossi                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Jacopo Ferrari</b><br>Testi migranti dalla letteratura al cinema                                    | <b>Cecilia Valenti</b><br>Parodie ipersocial: come cambia il testo "rifatto" su TikTok                                    | <b>Francesco Crifò</b><br>«La voce degli uomini, che è la musica più armoniosa, ti lascio». Note sul doppiaggio di Fellini <i>Satyricon</i> (1969) |
| <b>Manuel Favaro</b><br>Dalla pagina alla voce e ritorno: processi di riscrittura dei podcast italiani | <b>Filippo Pecorari</b><br>Aspetti multimodali dei testi riscritti in linguaggio facile: il caso delle istruzioni di voto | <b>Raffaella Setti</b><br><i>Figli</i> di Mattia Torre, da monologo performativo a sceneggiatura cinematografica                                   |

continua →

**Floriana Carlotta Sciumbata**

Facile da leggere, difficile da  
generare: LLM alla prova della  
scrittura accessibile

12.20-12.35

**Discussione**

12.45

Chiusura del convegno in Aula Magna

**Università per Stranieri di Siena, P.le Carlo Rosselli, 27/28**



**Università di Siena, Palazzo San Niccolò, via Roma 56**



### **Comitato scientifico:**

Pierangela Diadori, Giovanna Frosini, Sergio Lubello,  
Massimo Palermo, Fiammetta Papi, Alessio Ricci, Laura Ricci

### **Comitato organizzatore:**

Bora Avşar, Dalila Bachis, Marta Bartalucci, Gianluca Biasci,  
Federica Brachini, Luca D'Onghia, Giada Mattarucco, Veronica  
Ricotta, Eugenio Salvatore, Luigi Spagnolo, Donatella Troncarelli



Per ulteriori informazioni